

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Band:** - (2016)  
**Heft:** 27  
  
**Rubrik:** Resúmenes = Abstracts

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Resúmenes/ Abstracts

**Luis Vicente de Aguinaga (Universidad de Guadalajara):**

**La cabeza entre las manos. La migraña en tres poetas mexicanos contemporáneos.**

La poesía mexicana de los últimos años ha identificado en la enfermedad y el sufrimiento físico una manifestación de la experiencia individual. Como el viaje, la enfermedad aparta del espacio cotidiano al individuo y lo encapsula en una suerte de paréntesis. Al marginar o aislar al individuo, el sufrimiento no hace otra cosa que subrayar, precisamente, su individualidad, librándolo a una sensación difícil de compartir y, en ciertos casos, más difícil aún de comunicar. La enfermedad puede concebirse, por ello, como un estímulo para la conciencia de sí mismo a través de la sensación, pero también como un desafío para la expresión, en la medida misma de su inefabilidad. Los poetas mexicanos Luigi Amara, Jorge Ortega y Ángel Ortuño centran la experiencia del dolor en un malestar específico: la migraña. La elección del tema es elocuente: además de sufrirse, la migraña se anticipa, se presiente bajo la forma de un "aura". Más que una mera cefalea, es una forma del *mal du siècle*, un padecimiento cuasi-espiritual asociado a una forma peculiar de náusea.

**Palabras clave:** Poesía mexicana, temas y tópicos literarios, migraña, Luigi Amara, Jorge Ortega, Ángel Ortuño.

**Head in Hands: Three Contemporary Mexican Poets on Migraine.**

Mexican poetry of the past few years has considered illness and physical suffering as a manifestation of individual experience. Just like travelling, illness moves individuals away from the space of the daily, encapsulating them in a kind of parenthesis. As it marginalizes or isolates individuals, suffering underlines their very individuality, abandoning them to a sensation difficult to share and often even more difficult to communicate. Illness can thus be conceived as a stimulus for self-consciousness, but also as a challenge for self-expression, because of its ineffability. Mexican poets Luigi Amara, Jorge Ortega and Ángel Ortuño focus on the experience of pain in a specific malaise: migraine. The choice of this topic is eloquent: the migraine is not only endured, but also anticipated, or sensed, as an "aura". More than a simple cephalgia, it is a form of *mal du siècle*, a quasi-spiritual suffering associated to a peculiar form of nausea.

**Keywords:** Mexican poetry, literary themes and topics, migraine, Luigi Amara, Jorge Ortega, Ángel Ortuño.

**Javier Bragado Echevarría (Universidad de Granada):**

**La representación diplomática española en Suiza en el siglo XVIII: la figura del embajador.**

Recapitulando brevemente un estado de la cuestión sobre los recientes estudios de diplomacia de la Edad Moderna, contextualizo las relaciones hispano-helvéticas del Siglo de las Luces y realizo una aproximación a la representación diplomática española en los cantones durante el siglo XVIII, principalmente a través de las instrucciones que recibían enviados y embajadores para el desempeño de su labor. Reflexionaré sobre lo que se esperaba de ellos, y lo pondré en relación con sus tareas desarrolladas desde su nombramiento hasta el final de sus labores: sus expectativas como ministros del rey, sus viajes y gastos hacia y en los cantones, sus redes clientelares y sus reflexiones en función de lo vivido.

**Palabras clave:** Diplomacia, siglo XVIII, España, Suiza, embajador, relaciones internacionales.

**Spanish Diplomatic Representation in Switzerland during the 18<sup>th</sup> Century: the Figure of the Ambassador.**

As I summarize recent studies about Modern Age diplomacy, I contextualize Swiss-Spanish relations during the Enlightenment and I address the Spanish diplomatic representation in the cantons during the 18<sup>th</sup> century, focusing on the instructions received by messengers and ambassadors to carry through their tasks. I will reflect on what was expected of them, putting this in relation with their tasks from the beginning to the end of their mission: their expectations as ministers of the King, their travels and expenses in the cantons, their client network and their reflections about their personal experience.

**Keywords:** Diplomacy, 18th century, Spain, Switzerland, ambassador, international relationships.

**Ariel Camejo Vento (Universidad de La Habana):**

**“Hasta que se seque el malecón”: reguetones ante un mapa vacío.**

En el escenario de un cambio de contexto radical hacia finales del siglo XX, la cultura cubana explora nuevos territorios que reconfiguran los modos de articulación de las prácticas artísticas en el relato nacional. Las reivindicaciones de singularidad proclamadas por géneros como el rock, el rap y el hip hop durante los años noventa dieron paso a fenómenos de restitución cultural como el reguetón, práctica y cultura musical que a través de redes de desigualdad e invisibilidad, defiende hoy un lugar para nuevos temas y formas en el mapa sonoro de la Cuba contemporánea.

**Palabras clave:** Música cubana, reguetón, vacío.

### **“Until the Malecón Dries Up”: Reguetones Before an Empty Map.**

Since the radical turn experienced by Cuban society during the 90’s, Cuban culture has explored new ways of articulating the negotiation of borders between artistic practices and national narrative. The demands of singularity defended by musical genres such as rock, rap or hip hop were continued by the boom of reguetón, a music culture and practice that in spite of institutions tries to defend a new place for themes and shapes within the Cuban soundscape.

**Keywords:** Cuban music, *reguetón*, void.

### **Julia González de Canales Carcereny (Universität Wien):**

#### **El paseo literario de Vila-Matas por Suiza.**

Este artículo explora la relación literaria que el escritor Enrique Vila-Matas mantiene con Suiza. Tomando su novela *Doctor Pasavento* como material de análisis, la figura de Robert Walser surge como personaje clave en la obra del escritor barcelonés. Asimismo, el artículo analiza los motivos de la fascinación vilamatasiana por la obra del escritor helvético y su vinculación a la literatura universal. La influencia que ésta ha tenido en la confirmación del carácter literario vilamatasiano es el último aspecto de estudio que el presente artículo contempla.

**Palabras clave:** Enrique Vila-Matas, Robert Walser, Suiza, literatura universal.

#### **Vila-Matas’ Literary Stroll Through Switzerland.**

This article examines the literary relationship between Enrique Vila-Matas’ work, Switzerland and its literature. By analysing *Doctor Pasavento* I claim that Robert Walser’s books are a key factor in Vila-Matas’ oeuvre. The article also explores the influence that both Walser’s books and world literature have in Vila-Matas’ work.

**Keywords:** Enrique Vila-Matas, Robert Walser, Switzerland, World Literature.

### **Maielis González Fernández (Universidad de La Habana):**

#### **Ciencia ficción cubana contemporánea. Ofidia y la distopía ciberpunk.**

Iniciado en Norteamérica durante la década de 1980, el ciberpunk llega a la ciencia ficción escrita en español en los noventa con imágenes de un futuro cercano, superpoblado, contaminado y controlado por grandes multinacionales, en que los conceptos de ciberespacio y realidad virtual tienen gran importancia. En Cuba, esta corriente ha ofrecido a los narradores de ciencia ficción una manera perfecta para representar la decadencia y la situación distópica de su realidad y, en cierta medida, ha sido consecuente con rasgos predominantes en la narrativa cu-

vana; sobre todo los de aquella que, luego de la crisis del llamado Período Especial, se identificó primordialmente con las fórmulas narrativas del llamado realismo sucio y su cohorte de personajes cínicos e individualistas. Este artículo realiza un análisis de la paradigmática *Ofidia* de Michel Encinosa. Puntualmente se estudian varios relatos de los libros en que se recrea este universo: *Niños de neón* (2001) y *Dioses de neón* (2006).

**Palabras clave:** Ciencia ficción, distopía, ciberpunk, *Ofidia*, literatura cubana.

### **Cuban Contemporary Science Fiction. *Ofidia* and the Cyberpunk Dystopia.**

Initiated in North America during the 1980's, cyberpunk reached science fiction written in Spanish in the 1990's with images of a near future, crowded, polluted and controlled by large multinational companies, in which the concepts of cyberspace and virtual reality are of great importance. In Cuba, this current has offered the storytellers of science fiction a perfect way to represent the decline and the dystopian situation of their reality and, to some extent, it has been consistent with dominant traits in Cuban narrative; mostly of that which, after the crisis of the so-called special period, was primarily identified with the narrative formulae of dirty realism and its cohort of cynical and individualistic characters. This article analyzes the paradigmatic *Ofidia* by Michel Encinosa. It also focuses briefly on several stories from the books that recreate this universe: *Children of neon* (2001), and *Gods of neon* (2006).

**Keywords:** Science fiction, cyberpunk, *Ofidia*, dystopia, Cuban literature.

**Isabel Hernández (Universidad Complutense de Madrid):**

### **«Suiza no existe»: apuntes sobre la recepción de la literatura helvética en España.**

A pesar de la labor editorial que se ha venido realizando a lo largo del siglo XX, la literatura escrita en la Confederación Helvética sigue siendo a día de hoy una gran desconocida en España, pues los autores más significativos se asocian siempre con aquellos países de mayor extensión en cuya lengua escriben (Alemania, Francia o Italia). En este trabajo se analizan las causas que han conducido a esta situación, al tiempo que se hace un repaso de la presencia de autores y obras suizas en el mercado editorial hispano.

**Palabras clave:** Literatura suiza, recepción en España, traducción, mercado editorial.

## **“Switzerland Does not Exist”: Notes on the Reception of Swiss Literature in Spain.**

In spite of the editorial efforts carried on throughout the 20<sup>th</sup> century, literature written in Switzerland is still widely unknown in Spain, because its most significant authors are always associated with the bigger countries of the languages in which they write (Germany, France, Italy). This paper analyzes the causes that have led to this situation, as it reviews the presence of Swiss authors and works in the Hispanic editorial market.

**Keywords:** Swiss literature, reception in Spain, translation, editorial market.

**Gerold Hilty (Universität Zürich):**

### **Despedida del *Libro conplido*.**

El *Libro conplido* del manuscrito 3065 de la Biblioteca Nacional de España recoge la traslación al castellano de un famoso tratado árabe de astrología de Ibn abī'l-Riḡāl, realizada por un equipo de traductores en la Corte de Alfonso X. Las notas marginales del manuscrito se encuentran también en las dos versiones latinas y la judeo-portuguesa, de lo que se deduce que estaban ya en el manuscrito básico, es decir, que fueron hechas en una revisión del texto inmediatamente posterior a la traducción. La comparación de la versión castellana con las traducciones latinas de Aegidius de Thebaldis y Petrus de Regio, por un lado, y de Alvarus, por otro, permite efectuar cuatro observaciones sobre la historia del manuscrito 3065: 1° éste debe de ser copia de otro texto escrito en castellano, 2° el texto copiado no puede haber sido el manuscrito básico, sino una copia de él, 3° el manuscrito 3065 no es obra de un único amanuense, y 4° este manuscrito contiene una frase y cinco rúbricas en latín. Finalmente, se refuta la hipótesis de una influencia de las traducciones latinas en la versión castellana y se propone fechar la elaboración del códice durante la primera mitad de la década de 1260-1270.

**Palabras clave:** *Libro conplido*, manuscrito 3065 de la BNE, traductores de Toledo.

### **Farewell to the *Libro Conplido*.**

The *Libro conplido* of manuscript 3065 of Spain's National Library collects the Castilian translation of a famous Arabic astrology treatise by Ibn abī'l-Riḡāl, carried out by a team of translators in Alfonso X's court. The notes on the manuscript's margins can also be found in the two Latin and Judeo-portuguese versions, which allows us to deduce that they were already present in the basic manuscript, that is, that they were written in a revision of the text immediately after the translation. The comparison between the Castilian version and the Latin translations by, on the one hand, Aegidius de Thebaldis and Petrus de Regio, and on the other, Alvarus, allows us to make for

observations on the history of manuscript 3065: 1° it must be the copy of another text written in Castilian, 2° the copied text could not have been the basic manuscript, but a copy of it, 3° manuscript 3065 is not the work of a single scribe, and 4° this manuscript includes one phrase and five rubrics in Latin. Finally, we refute the hypothesis of an influence of the Latin translations on the Castilian version, and we propose to situate the making of the codex during the first decade of 1260-1270.

**Keywords:** *Libro conplido*, manuscript 3065 BNE, Toledo's translators.

**Julienne López Hernández (Universidad de La Habana):**

**Sobre las peripecias de un "hacedor de ruinas".**

En el presente ensayo se aborda la configuración de un imaginario contemporáneo en torno a las ruinas de La Habana como espacio simbólico a través de la producción artística del creador cubano Carlos Garaicoa. El objeto de estudio se centra en la ruina en tanto articulación de múltiples temporalidades y en tanto estado resultante de un proyecto revolucionario arquitectónico inconcluso, ruinoso desde su misma concepción, que subraya la presencia de un pasado perdido y la incertidumbre de un futuro. Mientras desde el primer enfoque la ruina del pasado deviene objeto de memoria, de nostalgia y evoca un tiempo puro, la ruina del presente funge como metonimia del derrumbe del proyecto revolucionario cubano, evocadora de un tiempo histórico, a través de arquitecturas abortadas, presentadas como ruinas del futuro. Igualmente, este ensayo analiza la restitución del valor de la ruina en tanto objeto de restauración utópica —en el plano físico e ideológico—, su comprensión a manera de reservorio de otra ruina —escombros— su singularidad como paisaje estético y como espacio vacío presto a la sobreescritura.

**Palabras clave:** La Habana, artes visuales, ruinas habaneras, arquitectura cubana, Carlos Garaicoa, Revolución Cubana.

**The Adventures of Carlos Garaicoa, a "Ruin Maker".**

This essay is about the configuration of a contemporary imaginary of the ruins of Havana city as a symbolic space, through the artistic production of the Cuban creator Carlos Garaicoa. The study's object focuses on the ruins as an articulation of multiple temporalities and as the result of an unfinished architectural revolutionary project, ruinous from its very conception, which emphasizes the presence of a lost past and uncertain future. While the ruin of the past becomes from the outset the object of memory and nostalgia, evoking a pure time, the present's ruin emerges as a metonymy of the collapse of the Cuban revolutionary project, reminiscent of a historical time, through aborted architectures, presented as ruins of the future. Likewise, this essay analyzes the return of the value of the ruin as an object of utopian restoration —on the physical and ideological planes—, its understanding as

a reservoir of other ruin —rubble—, its uniqueness as an aesthetic landscape, and as an empty space ready to be overwritten, in the artistic proposals of Garaicoa.

**Keywords:** Havana, visual art, Havana ruins, Cuban architecture, Carlos Garaicoa, Cuban Revolution.

**Adriana López Labourdette (Universität Bern):**

**La patria puerca. Discursos y contradiscursos de la especie en la Cuba postsocialista.**

Partiendo de una noción de lo animal en tanto umbral desde el que leer la cultura y sus formas, también políticas, de pensar lo viviente, este ensayo propone una indagación de los discursos y contradiscursos de la especie al interior de la sociedad cubana postsoviética. El objetivo final es el análisis de *Las bestias*, de Ronaldo Menéndez (2006) y de los modos en que lo animal —en este caso, el puerco— viene a ser articulado en un vínculo de codependencia e interconexión con lo humano. Su tesis postula que, leída desde el trasfondo de los discursos revolucionarios de la especie, esta novela da fe no sólo de un reposicionamiento de lo animal al interior de la sociedad, de una contigüidad entre hombre y animal, sino que al mismo tiempo prefigura un futuro de animalización de la subjetividad humana (un devenir carne). La *patria puerca*, entonces, no sólo corresponde a una figuración de una nación por venir, una nación animalizada, regida por una lógica depredatoria de violencia constante, sino que al mismo tiempo constituye un territorio de punzante resistencia.

**Palabras clave:** Animalidades, discursos de la especie, Cuba postsoviética, devenir carne.

**The Swinish Fatherland. Discourses and Counter Discourses of the Species in Postsocialist Cuba.**

On the basis of a notion of the animal as a threshold from which to read culture and its forms, including political ones, this essay sets out to inquire into the discourses and the counter discourses of the species in post-soviet Cuban society. The final objective is an analysis of *Las bestias*, by Ronaldo Menéndez (2006), and of the modes in which the animal —in this case, the pig or swine— is articulated in a link of codependence and interconnection with the human. Our thesis is that, read against the background of revolutionary discourses on the species, this novel not only bears witness to a repositioning of what is animal within society, to a contiguity between man and animal, but it also prefigures, at the same time, a future of animalization of human subjectivity (a turning into meat). The *swinish fatherland*, then, not only corresponds to the nation to come, an animalized nation, ruled by a predatory logic of constant violence, but it also constitutes a territory of sharp resistance.



**Keywords:** Animality, discourses on the species, post-soviet Cuba, becoming meat.

**José L. Nogales Baena (Universidad de Sevilla):**

**El «Viaje a Chiapas» de Sergio Pitol. Un testimonio literario del levantamiento zapatista.**

El «Viaje a Chiapas», último capítulo de *El arte de la fuga* (1996), es uno de los pocos escritos donde Sergio Pitol ha hecho confluír creación artística y conciencia política. En él presenta su testimonio personal del levantamiento zapatista de 1994, indaga en la conciencia mexicana y critica duramente algunos aspectos de la política y la sociedad del país. Así, el viaje narrado a la región chiapaneca resulta en un doble proceso de revelación y desmitificación de la realidad mexicana. El objetivo de este artículo es, por tanto, profundizar en la experiencia crítica de Pitol para con México a través de su particular reescritura de los hechos. Para ello, resumimos en primer lugar los acontecimientos más relevantes de la rebelión zapatista, indicamos después otros textos donde Pitol ha hecho explícita su posición ideológica, y analizamos finalmente el «Viaje a Chiapas».

**Palabras clave:** Sergio Pitol, «Viaje a Chiapas», *El arte de la fuga*, relato de viaje, rebelión zapatista, Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN).

**Sergio Pitol's «Journey to Chiapas»: A Literary Testimony of the Zapatista Uprising.**

«Journey to Chiapas», the last chapter of *The Art of Flight* (1996), is one of the few texts where Sergio Pitol combines both narrative and political commentary. In this chapter he presents his personal testimony of the Zapatista uprising of 1994 while exploring Mexican consciousness and sharply criticizing certain aspects of the country's politics and society. The narrated journey through the Chiapas region results in a two-pronged approach, which both uncovers and demystifies Mexico's identity, past and present. The purpose of this article, therefore, is to carry out a detailed analysis of Pitol's critique of Mexico through his particular rewriting of the facts. Firstly, this study presents a summary of the key events of the Zapatista revolution, to then introduce other texts where Pitol explicitly expressed his ideological position, and concludes with an analysis of «Journey to Chiapas».

**Keywords:** Sergio Pitol, «Journey to Chiapas», *The Art of Flight*, Travel narrative, Zapatista uprising, Zapatista Army of National Liberation (EZLN).

**María J. Ortega Máñez (Université Paris-Sorbonne Paris IV):**

**Lugares de la razón poética. María Zambrano en la frontera franco-suiza.**

El presente trabajo aborda el exilio franco-suizo de María Zambrano en su vertiente tanto vital como filosófica. Tomando como hipótesis de base una idea de Ortega y Gasset, se comprueba cómo Zambrano salva su circunstancia, constituida aquí por el exilio, por medio de la razón poética. Así se aprecia en *La tumba de Antígona* y *Claros del bosque*, obras escritas durante este periodo en el Jura. Se analizan algunos temas y procedimientos a través de los cuales este proceso es llevado a cabo en la escritura. La perspectiva adoptada es la de la idea de lugar, la cual permite dar cuenta de la articulación entre vida y pensamiento, esencial en la filósofa española.

**Palabras clave:** María Zambrano, razón poética, lugar, exilio.

**Places of the Poetic Reason: María Zambrano at the French-Swiss Border.**

This work deals with the exile of María Zambrano between France and Switzerland, focusing on both its vital and philosophical aspects. Starting from a thesis of Ortega y Gasset as our initial hypothesis, we show how Zambrano manages to rescue her circumstance (i.e. her exile) by means of poetic reason. This analysis is based on the evidences present in her works *La Tumba de Antígona* and *Claros del bosque*, which were written during the time she spent in the Jura region. We analyze some of the topics and methods which allow her to carry out this process in her writings. By adopting the perspective of the idea of place, we manage to explain the essential articulation between life and thought in the Spanish philosopher.

**Keywords:** María Zambrano, poetic reason, place, exile.

**Adrián Sáez (Université de Neuchâtel):**

**«¿Es tan terrible ser suizo?»: la imagen de Suiza en el cuento hispanoamericano.**

A partir del repaso de las experiencias biográficas en Suiza de algunos escritores hispanoamericanos (Jorge Luis Borges, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa), se examina la imagen de Suiza reflejada en los cuentos «Un alma pura» de Fuentes y «¡Adiós, señor presidente!» de García Márquez.

**Palabras clave:** Suiza, cuento hispanoamericano, imagología, Fuentes, García Márquez.

**“Is it so Terrible to Be Swiss?”: the Image of Switzerland in Hispanic-American Short Story.**

After reviewing some Hispanic-American writers' (Jorge Luis Borges, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez and Mario Vargas Llosa)

biographical experience in Switzerland, we examine the image of this country reflected in the short stories «Un alma pura» by Fuentes and «¡Adiós, señor presidente!» by García Márquez.

**Keywords:** Switzerland, Hispanic-American Short Story, imagology, Fuentes, García Márquez.

**Astrid Santana Fernández de Castro (Universidad de La Habana):**

**Imaginarios cinematográficos de la crisis cubana, entre el hambre y las paradojas de la marginalidad.**

El cine cubano contemporáneo ha llamado la atención sobre el proceso de crisis de los noventa, conocido como Período Especial. El siguiente trabajo se acerca a dos filmes, *Larga distancia* de Esteban Insausti y *Suite Habana* de Fernando Pérez, para explorar dos modos significativos de representación de la crisis, orientados alrededor de ejes fundamentales como el hambre y la marginalidad. El análisis de las variaciones en las imágenes proyectadas dará cuenta de la intrahistoria y los conflictos de sobrevivencia humanos en los escenarios de la precariedad.

**Palabras clave:** Hambre, marginalidad, cine cubano, imaginarios de la crisis.

**Cinematographic Imaginaries of the Cuban Crisis, between Hunger and the Paradoxes of Marginality.**

Contemporary Cuban cinema has drawn attention to the crisis of the 90's, known as the Special Period. This article approaches two films, Esteban Insausti's *Larga distancia (Long Distance)* and Fernando Pérez' *Suite Habana*, in order to explore two significant modes of representation of the crisis, oriented around the fundamental axes of hunger and marginality. The analysis of the variations in the shown images will provide an account of the internal history and the conflicts of human survivors in precarious contexts.

**Keywords:** Hunger, marginality, Cuban cinema, imaginaries of the crisis.